Porównanie tłumaczeń Liczb 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjrzyjcie się tej ziemi, jaka jest, i mieszkającemu tam ludowi, czy jest silny, czy słaby, czy jest nieliczny, czy liczny; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbadajcie, jaka jest ta ziemia: Czy zamieszkujący ją lud jest silny, czy słaby? Czy jest liczny, czy nieliczny? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I obejrzyjcie ziemię, jaka ona jest, oraz lud, który w niej mieszka, czy jest silny, czy słaby, czy jest ich mało, czy wielu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A posyłając je Mojżesz na przeszpiegowanie ziemi Chananejskiej, mówił do nich: Idźcie w tę stronę ku południowi, a wnijdźcie na górę: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał je tedy Mojżesz na oglądanie ziemie Chananejskiej i rzekł do nich: Idźcie południową stroną. A gdy przyjdziecie na góry, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zobaczcie, jaki jest kraj, a mianowicie jaki lud w nim mieszka, czy jest silny czy też słaby, czy jest liczny, czy też jest go mało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zobaczcie, jaka jest ta ziemia, i czy lud, który ją zamieszkuje, jest silny czy słaby, czy jest nieliczny, czy liczny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obejrzyjcie, jaki jest ten kraj: czy lud, który w nim mieszka, jest silny czy słaby, czy jest liczny, czy raczej nieliczny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczcie, jak wygląda ten kraj i lud, który tam mieszka: czy jest silny, czy słaby; czy jest go mało, czy raczej dużo? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjrzyjcie się tej ziemi, jak ona wygląda, i czy lud, który ją zamieszkuje, jest silny czy też słaby, nieliczny czy mnogi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczcie, jaka to ziemia. Czy lud, którzy w niej mieszka, jest silny, czy słaby, czy jest on mały, czy liczny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і погляньте на землю якою вона є, і нарід, що сидить на ній, чи сильніший є, чи слабий, чи є малі числом, чи численні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obejrzyjcie ziemię, jaką ona jest, oraz lud, który na niej mieszka; czy jest on silny, czy też słaby; czy jest nieliczny, czy też wielki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zobaczcie, co to za ziemia i lud, który ją zamieszkuje, czy są silni, czy słabi, czy jest ich nie wielu, czy dużo; |